

**Е. Хацкевич**

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ПУТЕВЫХ ЗАМЕТОК

Путевые заметки на протяжении многих веков служили основным, источником информации о других странах. В этом жанре реалии имеют первостепенное значение, так как именно культурно-маркированная лексика придает информации колорит, что пробуждает в читателе интерес к описываемой стране. Реалии – национально-специфические слова, относящиеся к безэквивалентной лексики, которые характерны для одного народа и чуждые для другого.

Для нашего исследования мы выбрали книгу Билла Брайсона “Notes from a Small Island”, написанную в жанре путевых заметок, которые служат для передачи местного колорита, а также исторических, географических и бытовых особенностей. Особенностью данного произведения является тот факт, что оно написано автором-американцем с английским чувством юмора о реалиях английской действительности.

В результате анализа данной книги, руководствуясь классификацией культурно-маркированной лексики, основанной на тематическом принципе, мы рассмотрели 140 реалий. В ходе исследования мы установили, что этнографические реалии составляют около 56 % (сюда относятся категория транспорта, пищи, жилья, одежды, а также искусство и культура), географические – 26 % (включают в себя категорию антропогенных географических объектов и объекты физической географии) и общественно-политические реалии – 18 %. Таким образом, мы видим, что большинство реалий являются этнографическими, поскольку именно они способны подчеркнуть образ жизни и уклад, характерный только для определенной страны и общества, так как автор описывает свой прощальный тур по острову Великобритания и пытается понять, чем ему мила эта страна и что же такого особенного в англичанах, шотландцах, валлийцах, населяющих остров Ее Величества.

Анализ способов передачи реалий показал, что переводчик данной книги Г. А. Соловьёва использует различные техники перевода, иногда сочетая их, исходя из определенных коммуникативных задач. Наиболее часто встречающимися способами передачи реалий в исследуемой книге являются описание, транскрипция и калькирование. Это можно представить следующим образом: транскрипция составляет примерно 42 %, калькирование – 42 % и описание – 18 %. Также было выявлено, что в книге довольно часто встречаются такие смешанные способы перевода, как: транскрипция + пояснение, калькирование + транскрипция, а также более сложные – полукалька + пояснение + транскрипция и др. Исходя из исследования, можно сделать вывод о том, что такие способы перевода передают мысль автора, сохраняют культурную уникальность лексической единицы, а также формируют у читателя общее представление об описываемом объекте.